

Isa

Chapter 45

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֲשֶׁר-	לְכוּרֶשׁ	לְמַשִּׁיחוֹ	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	1
mà	cho-Si-ru	cho-người-được-xức-dầu	Đức-Giê-hô-va	phán-như-vậy	Đức-Giê-hô-va	
	H3566	H4899	H3068	H0559	H3541	
מְלָכִים	וּמַתְנִי	גוֹיִם	לְפָנָיו	לְרַד-	בְּיַמֵּינוּ	הַחֲזֹקָתִי
các-vua	và-lưng	các-dân-tộc	trước-mặt-người	để-khuất-phục	tay-phải-người	ta-đã-nắm-chặt
H4428	H4975		H6440	H7286	H3225	H2388
	יִסְגְּרוּ:	לֹא	וּשְׁעָרִים	דְּלָתַיִם	לְפָנָיו	לְפָתַח
	đóng-lại	sẽ-không	và-các-cổng	các-cửa	trước-mặt-người	để-mở
	H5462	H3808	H8179		H6440	ta-sẽ-mở-ra

Đức Giê-hô-va phán thể này cùng Si-ru, là người xúc dầu của Ngài, ta đã cầm lấy tay hữu người, đặt hàng phục các nước trước mặt người, và ta sẽ tháo dây lưng các vua; đặt mở các cửa thành trước mặt người, cấm không được đóng lại:

(אֲשֶׁר-	אוֹשֵׁר]	וְהַדְרִיִּים	אֵלַי	לְפָנָיו	אֲנִי	2
ta-sẽ-làm-bằng-phẳng	[biển thể]	và-những-chỗ-ghồ-ghề	sẽ-đi	trước-mặt-người	ta	
H3474	H3474	H1921	H3212	H6440	H0589	
	אֲנִיעַ:	בְּרִזָּה	וּבְרִיתִי	אֲשַׁבֵּר	נְחֹשֶׁה	רְלָתַי
	ta-sẽ-chặt-đứt	sắt	và-các-then-cài	ta-sẽ-đập-vỡ	đồng	các-cửa
	H1438	H1270	H1280	H7665	H5154	

Ta sẽ đi trước mặt người, ban bằng các đường gập ghềnh; phá vỡ các cửa bằng đồng, bẻ gãy then gài bằng sắt;

וּמַטְמֵנִי	חֹשֶׁךְ	אוֹצְרוֹת	לְךָ	וְנִתְתִי	3		
và-của-cải-giấu-kín	trong-bóng-tối	các-kho-tàng	cho-người	và-ta-sẽ-ban-cho-người			
H4301	H2822	H0214		H5414			
בְּשֵׁמֶךָ	הַקּוֹרָא	יְהוָה	אֲנִי	כִּי-	תָדַע	לְמַעַן	מִסְתָּרִים
tên-người	Đấng-gọi	Đức-Giê-hô-va	ta	rằng	người-biết	hầu-cho	trong-nơi-bí-mật
H8034	H7121	H3068	H0589		H3045	H4616	H4565
						יִשְׂרָאֵל:	אֱלֹהֵי
						Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời
						H3478	H0430

ta sẽ ban vật báu chứa trong nơi tối, của cải chứa trong nơi kín cho người, để người biết rằng chính ta, là Đức Giê-hô-va, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, đã lấy tên người gọi người.

לְךָ	וְאָקְרָא	בְּחִירִי	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	לְמַעַן	4
người	ta-đã-gọi	người-được-chọn-ta	và-Y-sơ-ra-ên	Gia-cốp	đầy-tớ-ta	vì-cớ	
	H7121	H0972	H3478	H3290	H5650	H4616	
	יִדְעָתָנִי:	וְלֹא	אֲכַנֶּה		בְּשֵׁמֶךָ		
	người-biết-ta	dù-không	ta-ban-cho-người-danh-hiệu		bằng-tên-người		
	H3045	H3808	H3655		H8034		

Vì cớ Gia-cốp, tôi tớ ta, và Y-sơ-ra-ên, kẻ lựa chọn của ta, nên ta đã lấy tên người gọi người, dầu người không biết ta.

אֱלֹהִים	אֵין	זוֹלָתִי	עוֹד	וְאֵין	יְהוָה	אֲנִי	5
Đức-Chúa-Trời-nào	không-có	ngoài-ta	ai-khác	và-không-có	Đức-Giê-hô-va	ta	
H0430	H0369	H2108	H5750	H0369	H3068	H0589	

יְדַעְתָּנִי:	וְלֹא	אֲאֻזְרָךְ
người-biết-ta	dù-không	ta-thắt-lưng-cho-người
H3045	H3808	H0247

Ta là Đức Giê-hô-va, không có Đấng nào khác, ngoài ta không có Đức Chúa Trời nào khác nữa. Dầu người không biết ta, ta sẽ thắt lưng người,

אֶפֶס	כִּי־	וּמִמְעַרְבָּהּ	שֶׁמֶשׁ	מִמְזֻרְחָה	יְדַעֵנוּ	לְמַעַן	6
không-có-ai	rằng	và-từ-phương-tây	mọc	từ-phương-mặt-trời	người-ta-biết	hầu-cho	
		H4628	H8121	H4217	H3045	H4616	

עוֹד:	וְאֵין	יְהוָה	אֲנִי	בְלִעְרֵי
ai-khác	và-không-có	Đức-Giê-hô-va	ta	ngoài-ta
H5750	H0369	H3068	H0589	H1107

hầu cho từ phía mặt trời mọc đến phía mặt trời lặn họ được biết rằng không có Đức Chúa Trời nào khác ngoài ta. Ta là Đức Giê-hô-va, không có đấng nào khác.

רָע	וּבֹרָא	שְׁלוֹם	עֲשֵׂה	חֹשֶׁךְ	וּבֹרָא	אוֹר	יִוצֵר	7
tai-họa	và-dựng-nên	bình-an	Đấng-làm	bóng-tối	và-dựng-nên	ánh-sáng	Đấng-tạo-nên	
		H7965		H2822		H0216	H3335	

ס	אֵלֶּה:	כֹּל־	עֲשֵׂה	יְהוָה	אֲנִי
[ký hiệu]	điều-này	mọi	Đấng-làm	Đức-Giê-hô-va	ta
	H0428	H3605		H3068	H0589

Ấy chính ta là Đấng gây nên sự sáng và dựng nên sự tối tăm, làm ra sự bình an và dựng nên sự tai vạ; chính ta, là Đức Giê-hô-va, là mọi sự đó.

צָדֵק	יִזְלוּ־	וּשְׁחִימִים	מִמַּעַל	שָׁמַיִם	הִרְעִיפוּ	8
sự-công-bình	hãy-đổ-xuống	và-các-mây	từ-trên-cao	hỡi-các-tầng-trời	hãy-nhỏ-xuống	
H6664	H5140	H7834	H4605	H8064	H7491	

יַחַד	תִּצְמִיחַ	וּצְדָקָה	יִשַׁע	וַיִּפְרוּ־	אֲרָץ	תִּפְתַּח־
cùng-nhau	hãy-nảy-mầm	và-sự-công-bình	sự-cứu-rỗi	và-hãy-sinh-ra	hỡi-đất	hãy-mở-ra
	H6779	H6666	H3468	H6509	H0776	

ס	בְּרִאֲתוֹ:	יְהוָה	אֲנִי
[ký hiệu]	đã-dựng-nên	Đức-Giê-hô-va	ta
		H3068	H0589

Hỡi các tầng trời, hãy sa móc xuống từ trên cao, vòng khung hãy đổ sự công bình xuống! Đất hãy tự nở ra, dựng sanh sự cứu rỗi, sự công bình mọc lên cả một lần! Ta, là Đức Giê-hô-va, đã dựng nên sự đó.

אֲדָמָה	חֲרָשֵׁי	אֶת־	חֲרָשׁ	יִצְרוּ	אֶת־	רַב	הוֹי	9
đất	các-mảnh-sành	giữa	mảnh-sành	Đấng-tạo-nên-mình	với	kẻ-cãi-lẽ	khốn-thay	
H0127	H2789	H0854	H2789	H3335	H0854	H7378	H1945	

אֵין־	וּפְעֻלָּךְ	תַּעֲשֶׂה	מִה־	לְיוֹצְרוֹ	תָּמַר	הִיאמֵר
không-có	và-công-việc-người	gì-vậy	người-làm	với-thợ-gốm-mình	đất-sét	đất-sét-có-nói
H0369	H6467		H4100	H3335		H0559

ס	לֹא:	יָדַיִם
[ký hiệu]	sao	tay
		H3027

Khốn thay cho kẻ cãi lại với Đấng tạo nên mình! một bình trong các bình bằng đất! Đất sét há dễ nói cùng thợ gốm là người nhồi mình rằng: Người làm chi? hoặc việc người làm ra há nói rằng: Nó không có tay?

ס : תחילין מה- ולאשה תוליד מה- לאב אמר הוי 10
 [ký hiệu] gi-vậy mẹ-đẻ và-với-mẹ gi-vậy cha-sinh với-cha kể-nói khốn-thay
[H4100](#) [H0802](#) [H3205](#) [H4100](#) [H0001](#) [H0559](#) [H1945](#)

Khốn thay cho kể nói cùng cha mình rằng: Cha sinh ra gì? và cùng đờn bà rằng: Người đẻ gì?

ויצרו וישראל קדוש יהנה אמר כה- 11
 và-Đấng-Tạo-Hóa của-Y-sơ-ra-ên Đấng-Thánh Đức-Giê-hô-va phán-như-vầy Đức-Giê-hô-va
[H3335](#) [H3478](#) [H6918](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

: תצוני ידי פעל ועל בני על- שאלוני האתנות
 hãy-ra-lệnh-cho-ta tay-ta công-việc và-về con-cái-ta về hãy-hỏi-ta về-các-dấu-hiệu
[H6680](#) [H3027](#) [H6467](#) [H7592](#) [H0857](#)

Đức Giê-hô-va, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên, tức là Đấng đã làm ra Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Các người hãy hỏi ta về những sự sẽ đến; hãy bảo ta về sự các con trai ta, và về việc làm bởi tay ta.

ידי אני בראתי עליה ואדם ארץ עשיתי אנכי 12
 tay-ta chính-ta ta-đã-dựng-nên trên-nó và-loài-người đất đã-làm-nên chính-ta
[H3027](#) [H0589](#) [H0120](#) [H0776](#) [H0595](#)

: צניתי צבאם וכל- שמים נטו
 ta-đã-truyền-lệnh cơ-binh-chúng và-mọi các-tầng-trời đã-giăng
[H6680](#) [H3605](#) [H8064](#) [H5186](#)

Ấy chính ta đã làm ra đất; chính ta, tức là tay ta, đã giương ra các tầng trời, và đã truyền bảo các cơ binh nó.

אשר דרכיו וכל- בצדק העירתהו אנכי 13
 ta-sẽ-làm-thẳng đường-lối-người và-mọi trong-sự-công-bình đã-dấy-người-lên chính-ta
[H3474](#) [H1870](#) [H3605](#) [H6664](#) [H5782](#) [H0595](#)

במחיר לא ישלח ונלותי עירי יהנה ווא-
 bằng-giá không người-sẽ-phóng-thích và-dân-bị-lưu-đày-ta thành-ta sẽ-xây-lại người
[H4242](#) [H3808](#) [H7971](#) [H1546](#) [H1129](#) [H1931](#)

: פ צבאות: יהנה אמר בשחר ולא
 [ký hiệu] Vạn-Quân Đức-Giê-hô-va phán bằng-quà-hối-lộ và-không
[H3068](#) [H0559](#) [H7810](#) [H3808](#)

Ấy chính ta đã dắt người lên trong sự công bình, và sẽ ban bằng mọi đường lối người. Người sẽ lập lại thành ta, và thả kẻ bị đày của ta, không cần giá chuộc, cũng không cần phần thưởng, Đức Giê-hô-va vạn quân phán vậy.

כוש וסחר יגיע מצרים יהנה אמר וכה- 14
 Cu-sơ và-thương-mại Ai-cập sản-vật Đức-Giê-hô-va phán-như-vầy Đức-Giê-hô-va
[H5505](#) [H4714](#) [H3018](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יהיו וקדו יעברו עליה מדה אנשי וסבאים
 họ-sẽ-thuộc-về và-cho-người họ-sẽ-đến trên-người cao-lớn những-người và-người-Sê-ba
[H1961](#) [H0376](#) [H5436](#)

ישתחוו ואלהו יעברו בזקים ולכו אחריהו
 họ-sẽ-quỳ-lạy và-trước-người họ-sẽ-bước-qua trong-xiềng-xích họ-sẽ-đi theo-sau-người
[H7812](#) [H0413](#) [H3212](#)

עוד ואין אל בך אף ותפללו אליהו
 ai-khác và-không-có Đức-Chúa-Trời trong-người thật họ-sẽ-cầu-nguyện trước-người
[H5750](#) [H0369](#) [H0410](#) [H0389](#) [H6419](#) [H0413](#)

: אלהים: אפס
 Đức-Chúa-Trời-nào không-có
[H0430](#)

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Lời lải nước Ê-díp-tô, của cải nước Ê-thi-ô-bi, cùng người Sa-bê, người vóc giặc cao lớn, đều sẽ qua cùng người và thuộc về người. Họ sẽ bước theo người; mang xiềng mà đến, quỳ lạy trước mặt người và nài xin rằng: Thật Đức Chúa Trời ở giữa người; ngoài Ngài chẳng có ai khác, không có Đức Chúa Trời

nào nữa.

מוֹשִׁיעַ:	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	מִסְתַּתֵּר	אֵל	אֵתָהּ	אֲכֹן	15
Đấng-Cứu-Rỗi	của-Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	Đấng-ẩn-mình	Đức-Chúa-Trời	Ngài	thật-vậy	
H3467	H3478	H0430	H5641	H0410		H0403	

Hỡi Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, là Cứu Chúa, Ngài thật là Đức Chúa Trời ẩn mình!

בְּכָל־חַוָּה	הֵלְכוּ	יַחְדָּו	כָּל־עַמִּים	נִכְלְמוּ	וְגַם-	בְּחֹשֶׁה	16
trong-sự-xấu-hổ	đi	cùng-nhau	tất-cả	bị-nhục-nhã	và-cũng	họ-sẽ-xấu-hổ	
H3639	H1980		H3605	H3637	H1571	H0954	
					צִירִים:	חֲרָשֵׁי	
					thần-tượng	những-thợ-làm	
					H6736	H2796	

Hết thảy chúng nó đều bị xấu hổ nhục nha; những thợ làm hình tượng cùng nhau trở về, rất là mắc cỡ.

וְלֹא-	תִבְשׂוּ	לֹא-	עוֹלָמִים	תְּשׁוּעַת	בֵּיהוָה	נִוְשָׁע	יִשְׂרָאֵל	17
và-không	xấu-hổ	sẽ-không	đời-đời	sự-cứu-rỗi	bởi-Đức-Giê-hô-va	được-cứu	Y-sơ-ra-ên	
H3808	H0954	H3808	H5769	H8668	H3068	H3467	H3478	
			פ	עַד:	עוֹלָמִי	עַד-	תִּכְלְמוּ	
			[ký hiệu]	vô-cùng	đời-đời	cho-đến	bị-nhục-nhã	
				H5703	H5769	H5704	H3637	

Duy Y-sơ-ra-ên đã được Đức Giê-hô-va cứu cho, được sự cứu đời đời, đến đời đời vô cùng các người không còn mang hổ mang nhơ!

הוּא	הַשָּׁמַיִם	בּוֹרָא	יְהוָה	אָמַר-	כֹּה	כִּי	18
chính-Ngài	các-tầng-trời	Đấng-dựng-nên	Đức-Giê-hô-va	phán-như-vầy	Đức-Giê-hô-va	vì	
H1931	H8064		H3068	H0559	H3541		
	כּוֹנֵנָהּ	הוּא	וַעֲשֵׂהָ	הָאָרֶץ	יָצַר	הָאֱלֹהִים	
	lập-nó-vững-chắc	chính-Ngài	và-làm-nên-nó	đất	Đấng-tạo-nên	là-Đức-Chúa-Trời	
		H1931		H0776	H3335	H0430	
אֲנִי	יָצַרְתָּ	לְשֹׂבְתָהּ	בְּרָאָהּ	תִּהְיֶה	לֹא-		
ta	Ngài-đã-tạo-nên-nó	mà-để-có-người-ở	Ngài-dựng-nên-nó	để-hư-không	không-phải		
H0589	H3335	H3427		H8414	H3808		
				עוֹד:	וְאֵין	יְהוָה	
				ai-khác	và-không-có	Đức-Giê-hô-va	
				H5750	H0369	H3068	

Vì Đức Giê-hô-va, là Đấng đã dựng nên các tầng trời, tức là Đức Chúa Trời đã tạo thành đất và làm ra nó, đã lập nó cho bền vững, chẳng phải dựng nên là trống không, bền đã làm nên để dân ở, phán như vầy: Ta là Đức Giê-hô-va, không có Đấng nào khác!

אָמַרְתִּי	לֹא	חָשַׁדְתִּי	אָרֶץ	בְּמִקוֹמָהּ	דִּבַּרְתִּי	בְּסִתְרָהּ	לֹא	19
nói	ta-không	tối-tăm	đất	tại-nơi	ta-đã-phán	trong-nơi-bí-mật	không-phải	
H0559	H3808	H2822	H0776	H4725	H1696		H3808	
צָדִיק	דִּבַּרְתִּי	יְהוָה	אֲנִי	בְּקִשׁוֹנִי	תִּהְיֶה	יַעֲקֹב	לְוִרְעָה	
công-bình	Đấng-phán	Đức-Giê-hô-va	ta	hãy-tìm-ta	vô-ích	Gia-cốp	với-dòng-dõi	
H6664	H1696	H3068	H0589	H1245	H8414	H3290	H2233	
					מִישָׁרִים:	מְנִיד		
					sự-ngay-thẳng	Đấng-rao-báo		
					H4339	H5046		

Ta chẳng hề nói cách kín giấu, chẳng nói trong nơi của đất tối tăm. Ta chẳng từng phán cùng dòng dõi Gia-cốp rằng: Các người tìm ta là vô ích. Ta, là Đức Giê-hô-va, phán sự công bình, truyền điều chơn thật.

הַגּוֹיִם	פְּלִיטֵי	יַחְדָּו	הִתְנַנְּשׁוּ	וְבָאוּ	הִקְבְּצוּ
của-các-dân	hối-những-kẻ-sống-sốt	cùng-nhau	hãy-đến-gần	và-đến	hãy-nhóm-lại
			H5066	H0935	H6908
אֶל-	וּמִתְפַּלְּלִים	פְּסָלִים	עֵץ	אֶת-	הַנְּשָׂאִים
cùng	và-cầu-nguyện	tượng-chạm-mình	gỗ	[đối tượng]	những-kẻ-khiêng
H0413	H6419	H6459	H6086	H0853	H5375
					יָדְעוּ
					biết
					לֹא
					họ-không
					H3045
					אֵל
					thần
					H0410
					יְוֹשִׁיעַ:
					cứu
					H3467
					לֹא
					chẳng-thể
					H3808

Hối dân thoát nạn của các nước, hãy nhóm lại và đến, hãy cùng nhau lại gần! Những kẻ khiêng gỗ của tượng chạm mình, cầu nguyện với thần không cứu được, thật là đồ vô thức.

הַשְּׁמִיעַ	מִי	יַחְדָּו	יִוָּעֲצוּ	אֶף	וְהִגִּישׁוּ	הַיְגִידוּ
đã-cho-nghe	ai	cùng-nhau	hãy-cùng-nhau-bàn	thật-vậy	và-hãy-trình-bày	hãy-cho-biết
H8085	H4310		H3289	H0637	H5066	H5046
וְאֵין-	יְהוָה	אֲנִי	הֲלוֹא	הַיְגִידָהּ	מֵאָז	מִקְדָּם
và-không-có	Đức-Giê-hô-va-sao	chính-ta	chẳng-phải	đã-cho-biết-nó	từ-lâu	từ-xưa
H0369	H3068	H0589	H3808	H5046		H2063
	אֵין	וּמוֹשִׁיעַ	צְדִיק	אֶל-	מִבְּלִעָדַי	אֱלֹהִים
	không-có	và-Cứu-Rỗi	công-bình	Đức-Chúa-Trời	ngoài-ta	Đức-Chúa-Trời
	H0369	H3467	H6662	H0410	H1107	H0430
						עוֹד
						ai-khác
						H5750
						זוֹלָתִי:
						ai-khác-ngoài-ta
						H2108

Vậy hãy truyền rao; hãy bảo chúng nó đến gần, và nghị luận cùng nhau! Từ đời xưa ai đã rao ra sự này? ai đã tỏ ra từ lúc thượng cổ? Há chẳng phải ta, là Đức Giê-hô-va, sao? Ngoài ta chẳng có Đức Chúa Trời nào khác! chẳng có Đức Chúa Trời nào khác là công bình và là Cứu Chúa ngoài ta.

אֵל	אֲנִי-	כִּי	אֲרֵץ	אֶפְסִי-	כָּל-	וְהוֹשִׁעַ	אֵלַי	פְּנֵי-
Đức-Chúa-Trời	ta	vì	đất	tận-cùng	hối-mọi	và-được-cứu	ta	hãy-hướng-về
H0410	H0589		H0776		H3605	H3467	H0413	H6437
							עוֹד:	וְאֵין
							ai-khác	và-không-có
							H5750	H0369

Hối các người hết thảy ở các nơi đầu cùng đất, hãy nhìn xem ta và được cứu! Vì ta là Đức Chúa Trời, chẳng có Chúa nào khác.

יָשׁוּב	וְלֹא	דָּבָר	צְדָקָה	מִפִּי	יֵצֵא	נִשְׁכַּעְתִּי	כִּי
trở-lại	và-sẽ-không	lời	sự-công-bình	từ-miệng-ta	đã-phát-ra	ta-đã-thề	bởi-chính-ta
H7725	H3808	H1697	H6666	H6310	H3318	H7650	
	לְשׁוֹן:	כָּל-	תִּשְׁבַּע	בְּרֹדֶד	כָּל-	תִּכְרַע	לִי
	lưỡi	mọi	mọi-lưỡi-sẽ-thề	đầu-gối	mọi	mọi-đầu-gối-sẽ-quỳ	trước-ta
	H3956	H3605	H7650	H1290	H3605	H3766	rằng

Ta đã chỉ mình mà thề, lời công bình ra từ miệng ta sẽ chẳng hề trở lại: mọi đầu gối sẽ quỳ trước mặt ta, mọi lưỡi sẽ chỉ ta mà thề.

עָרִיוּ נָעַז צְדָקוֹת אָמַר לִי בֵּיתָהּ אֵךְ 24
đến-Ngài và-sức-mạnh sự-công-bình người-ta-nói cho-ta trong-Đức-Giê-hô-va thật-vậy
[H5704](#) [H5797](#) [H6666](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0389](#)

בּוֹ: הַנְּחָרִים כֹּל וַיִּבְשׂוּ יָבֹא
Ngài kẻ-tức-giận mọi và-sẽ-xấu-hổ người-ta-sẽ-đến
[H2734](#) [H3605](#) [H0954](#) [H0935](#)

Người ta sẽ luận về ta rằng: sự công bình và sức mạnh chỉ ở trong Đức Giê-hô-va, người ta sẽ đến cùng Ngài. Mọi kẻ giận Ngài sẽ bị hổ thẹn.

יִשְׂרָאֵל: זָרַע כָּל- וַיִּתְהַלֵּל יִצְדָקוּ בֵּיתָהּ 25
Y-sơ-ra-ên dòng-dõi mọi và-sẽ-tự-hào sẽ-được-xưng-công-bình trong-Đức-Giê-hô-va
[H3478](#) [H2233](#) [H3605](#) [H6663](#) [H3068](#)

Cả dòng dõi Y-sơ-ra-ên sẽ được xưng công bình trong Đức Giê-hô-va, và nhờ Ngài mà được vinh hiển.